

Ὁκτώηχος

Ἦχος β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῇ

Μηναιὸν

ΤΗΙ ΚΒ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. *Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.*

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. *Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.*

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. *Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.*

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos

Mode 2.

On Sunday Morning

Menaion

December 22

Sunday Before Christmas

LITURGY

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: *Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: *Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: *The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the
dead. We sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Στίχ. β'. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Antiphon III.

Mode 2.

Verse 1: *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

Resurrectional Apolytikion.

Mode 2.

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. [SD]

Verse 2: *Let heaven and earth praise Him.* [SAAS]

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. [SD]

Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τῶν Πατέρων.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος πλ. β'. Σε τὸν ἐπὶ ὑδάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Τάφῳ τριημερεύσας, ἀνέστησας
ζωαρχικῇ ἐγέρσει, θανόντας τοὺς
ἀπ' αἰῶνος, καὶ καταδίκης λυόμενοι,
χαρμονικῶς ἠγάλλοντο· ἰδοὺ ἡ λύτρωσις,
ἦλθες Κύριε κραυγάζοντες.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὁψονται.

Τὴν κατ' εἰκόνα δόξαν, καὶ καθ'
ὁμοίωσιν Θεοῦ φρονοῦντες Παῖδες,
χρυσῆς εἰκόνης φλόγα, ἐν τῷ πυρὶ τῷ τοῦ
Πνεύματος, ἀθλητικῶς κατέσβεσαν, ἐν

An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 2.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon for the Fathers.

**Ode iii. Mode pl. 2. When
creation saw you. (NM)**

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

After three days in the tomb, you raised
by your Rising those dead since time began;
they, loosed from condemnation, in harmony
rejoiced and cried: See, you have come, Lord,
our Redemption! [EL]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

Thinking on the glory in the image and
likeness of God, the Youths, by the fire of the
Spirit, valiantly quenched the flame of the
image of gold, as they sang with faith: We
know no Lord but you. [EL]

πίστει ψάλλοντες· Πλήν σου Κύριον οὐκ οἶδαμεν.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Σοφίας τῷ περιόντι, καὶ Πνεύματος τῇ δυνάμει οἱ Παῖδες, τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, αἰχμαλωτεύσαντες ἥσυχναν, καὶ θαρσαλέως ἔκραζον· Οὐκ ἔστιν Ἅγιος, πλήν σου Κύριε φιλάνθρωπε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Ἡ σύλληψις ἄνευ πάθους, ἡ πρόσληψις ὑπὲρ λόγον καὶ φύσιν, τοῦ τόκου σου προῆλθε· τὸ γὰρ Προφήταις θρυλούμενον, ὑπερφυῶς Μυστήριον, ἡμῖν ἐπέφανε, Λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχων Κύριος.

Κανὼν Προεόρτιος.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος α'. Σπλάγχνων Ἰωνᾶν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Νέος οὐρανός, ὑπάρχουσα Δέσποινα, ἐκ μήτρας τῆς σῆς, ὡς ἐκ νεφέλης Χριστόν, δόξης Ἥλιον, ἀνατεῖλαι ἐπέιγῃ Σπηλαίῳ σαρκί, ὡς μέλλοντα ταῖς λάμψεσι, ταῖς ἑαυτοῦ σαφῶς, πάντα τὰ τῆς γῆς πληρώματα, κραυγάζειν δι' οἶκτον ἀμέτροτον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθός ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Νέος οὐρανός, ὑπάρχουσα Δέσποινα, ἐκ μήτρας τῆς σῆς, ὡς ἐκ νεφέλης Χριστόν, δόξης Ἥλιον, ἀνατεῖλαι ἐπέιγῃ Σπηλαίῳ

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]

With superiority of wisdom and the power of the Spirit the Youths took prisoner and put to shame the wise men of Babylon, and resolutely they cried out: None is Holy but you, O Lord, lover of mankind! [EL]

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. [RSV]

Theotokion.

Your conceiving was without seed, the acquisition of your giving birth came forth beyond reason and beyond nature; for the Mystery so often spoken of supernaturally by Prophets has appeared to us, the Word of God, the Lord. [EL]

Canon for the Forefeast.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 1. The monster. (NM)

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. [RSV]

Sovereign Lady, you are a new heaven. From your womb, as from a cloud, you hasten to make Christ, the sun of glory, dawn in a cave in the flesh, for by his owns bright rays he is going to make all the fullness of the earth cry aloud because of his measureless pity. [EL]

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. [RSV]

Sovereign Lady, you are a new heaven. From your womb, as from a cloud, you hasten to make Christ, the sun of glory, dawn in a

σαρκί, ὡς μέλλοντα ταῖς λάμπεσι,
ταῖς ἑαυτοῦ σαφῶς, πάντα τὰ τῆς γῆς
πληρώματα, κραυγάζειν δι' οἶκτον
ἀμέτρον.

Δόξα.

Εἶδες τὴν ἡμῶν, ὀδύνην καὶ κάκωσιν
οἰκτίρμον Χριστέ, καὶ οὐ παρεῖδες ἡμᾶς·
ἀλλ' ἐκένωσας, σεαυτὸν μὴ ἐκστὰς τοῦ
Γεννήτορος, καὶ ἐσκήνωσας εἰς μήτραν
ἀπειρόγαμον, ἥτις ἀνωδίνως τέξεσθαι; σὲ
σαρκὶ ἐν Σπηλαίῳ προέρχεται.

Καὶ νῦν.

Ὅρη καὶ βουνοί, πεδία καὶ φάραγγες,
λαοὶ καὶ φυλαί, ἔθνη καὶ πᾶσα πνοή,
ἀλαλάξατε, εὐφροσύνης ἐνθέου
πληρούμενα· ἦλθε πάντων ἐπεδήμησεν ἡ
λύτρωσις, Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ ἄχρονος, ὑπὸ
χρόνον δι' οἶκτον γενόμενος.

cave in the flesh, for by his owns bright rays
he is going to make all the fullness of the earth
cry aloud because of his measureless pity. [EL]

Glory.

Compassionate Christ, you saw our grief
and our trouble, and you did not despise us;
but, without parting from your Father, you
emptied yourself and dwelt in a womb that
knew not wedlock, which now comes to the
Cave to give birth to you in the flesh without
pangs. [EL]

Both now.

Mountains and hills, plains and valleys,
peoples and tribes, nations and everything
that has breath, filled with divine joy, shout in
exultation: The redemption of all, the timeless
Word of God, through pity subject to time,
came and dwelt on earth. [EL]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ
Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
δόξα σοι.

Προεόρτιον.

Ἦχος δ'.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἡνοικταὶ πᾶσιν
ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον
τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς
Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκεῖνης
γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον
φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς
ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται,
τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Τῶν Πατέρων.

Ἦχος β'.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα!
Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος
ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες
ἡγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ,
λεόντων ποιμήν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο.
Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, risen
from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Hymns After the Small Entrance.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 2.

When You descended unto death, O Lord
who yourself are immortal Life, then did You
mortify Hades by the lightning flash of Your
Divinity. Also when You raised the dead from
the netherworld, all the Powers of the heavens
were crying out: O Giver of life, Christ our
God, glory to You. [SD]

For the Forefeast.

Mode 4.

O Bethlehem, prepare, Eden is opened
unto all. * And be ready, Ephrata, for the Tree
of life * has in the grotto blossomed forth from
the Virgin. * Indeed her womb is shown to be
spiritually * a Paradise, in which is found the
God-planted Tree. * And if we eat from it we
shall live, and shall not die, as did Adam of
old. * Christ is born, so that He might raise up
* the formerly fallen image. [SD]

For the Fathers.

Mode 2.

Magnificent are the accomplishments
of faith! The holy Three Servants greatly
rejoiced, as they stood in the fountain of fire,
as if beside the still waters; and the Prophet
Daniel appeared to be a shepherd of lions,
as if they were sheep. At their entreaties, O
Christ God, save our souls. [SD]

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον
Λόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν
ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι,
Παῖδιον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.

**Προκείμενον. Ἦχος δ'. Προσευχὴ
τῶν Ἀγίων Τριῶν Παίδων.**

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
ἐποίησας ἡμῖν.

Εβρ 11:9-10, 32-40

Ἀδελφοί, πίστει παρώκησεν Ἀβραὰμ
εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν,
ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς
ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς · ἐξεδέχετο γὰρ
τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσιν πόλιν, ἣς

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin Maid * goes to the
grotto to give birth * to the pre-eternal Word *
in an ineffable manner. * Dance for joy, all the
inhabited earth, on hearing. * Glorify along
with Angels and with the shepherds * Him
who willed that He appear as * a newborn
Child, * the pre-eternal God. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

Sunday Before Christmas

Prokeimenon. Mode 4. The Prayer of Azariah.

Blessed are You, O Lord God of our
fathers. [SAAS]

Verse: For You are righteous in all You did
for us. [SAAS]

Heb. 11:9-10, 32-40

Brethren, by faith Abraham sojourned
in the land of promise, as in a foreign land,
living in tents with Isaac and Jacob, heirs
with him of the same promise. For he looked
forward to the city which has foundation,
whose builder and maker is God. And what

τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων · ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν · ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν · ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς · ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. ^[RSV]

Alleluia. Mode 4.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: O God, we heard with our ears. ^[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: The righteous cried, and the Lord heard them. ^[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Τὸ Εὐαγγέλιον**Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.**

Ματ α' 1 - 25

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοόζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοόζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν

The Gospel**Sunday Before Christmas**

Mt. 1:1-25

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, and Ram the father of Ammin'adab, and Ammin'adab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Bo'az by Rahab, and Bo'az the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uri'ah, and Solomon the father of Rehobo'am, and Rehobo'am the father of Abi'jah, and Abi'jah the father of Asa, and Asa the father of Jehosh'aphat, and Jehosh'aphat the father of Joram, and Joram the father of Uzzi'ah, and Uzzi'ah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezeki'ah, and Hezeki'ah the father of Manas'seh, and Manas'seh the father of Amos, and Amos the father of Josi'ah, and Josi'ah the father of Jechoni'ah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoni'ah was the father of Sheal'tiel, and Sheal'tiel the father of Zerub'babel, and Zerub'babel the father of Abi'ud, and Abi'ud the father of Eli'akim, and Eli'akim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eli'ud, and Eli'ud the father of Elea'zar, and Elea'zar the father of Matthan, and Matthan

τὸν Ἀχὶμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,
 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ, Ἑλεάζαρ
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
 ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
 Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ
 ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
 δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
 Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
 δεκατέσσαρες. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ
 γένεσις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης τῆς
 μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
 συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα
 ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ
 αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
 δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι
 αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ
 ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
 λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς
 παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ
 γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου
 ἔστιν· τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
 αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο
 δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
 ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,
 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται
 υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον
 Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ
 ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν
 ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ Ἰησοῦν.

the father of Jacob, and Jacob the father of
 Joseph the husband of Mary, of whom Jesus
 was born, who is called Christ. So all the
 generations from Abraham to David were
 fourteen generations, and from David to the
 deportation to Babylon fourteen generations,
 and from the deportation to Babylon to the
 Christ fourteen generations. The Birth of Jesus
 the Messiah Now the birth of Jesus Christ
 took place in this way. When his mother Mary
 had been betrothed to Joseph, before they
 came together she was found to be with child
 of the Holy Spirit; and her husband Joseph,
 being a just man and unwilling to put her to
 shame, resolved to divorce her quietly. But
 as he considered this, behold, an angel of the
 Lord appeared to him in a dream, saying,
 "Joseph, son of David, do not fear to take
 Mary your wife, for that which is conceived
 in her is of the Holy Spirit; she will bear a son,
 and you shall call his name Jesus, for he will
 save his people from their sins." All this took
 place to fulfil what the Lord had spoken by
 the prophet: "Behold, a virgin shall conceive
 and bear a son, and his name shall be called
 Emman'uel" (which means, God with us).
 When Joseph woke from sleep, he did as the
 angel of the Lord commanded him; he took
 his wife, but knew her not until she had borne
 a son; and he called his name Jesus. [RSV]

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, πάντων
τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ
Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς
Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshiping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May He Who rose from the dead, Christ
our true God, through the intercessions of His
all-pure and all-immaculate holy Mother, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, **(local patron saint)**;
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, all those who from the
beginning of time were well-pleasing to God,
from Adam to Joseph the Betrothed of the
Most Holy Theotokos, whose memory we
observe; and of all the saints, have mercy
on us and save us, for He is good and loves
mankind.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οίνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.

Fasting Rule

Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat, fish, dairy, and eggs.

It is the Christmas fast.